

Weihnachtsoratorium
Johann Sebastian Bach

Рождественская оратория

**Рождественская оратория I. Ликуйте,
торжествуйте! Прославляйте эти дни!**

BWV 248 I

Weihnachts-Oratorium I

Jauchzet, frohlocket! auf, preiset die Tage

1. Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage

Хор. BWV 214/1

Оригинальный текст (нем.)

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset
die Tage,

rühmet, was heute der Höchste
getan!

Lasset das Zagen, verbannet die
Klage,

stimmet voll Jauchzen und
Fröhlichkeit an!

Dienet dem Höchsten mit
herrlichen Chören,

lasst uns den Namen des
Herrschers verehren!

Перевод (рус.)

Ликуйте, возрадуйтесь!
восхвалите сей день,

восславьте свершённое ныне
Всевышним!

Отриньте малодушие, оставьте
печаль,

воспойте в весельи и радости!

Восхваляйте Вседержителя
величественными хорами,

воздайте честь имени Господа!

2. Es begab sich aber zu der Zeit

Речитатив (сессо), тенор. Евангелие от Луки 2:1 – 2, 4 – 6

Es begab sich aber zu der Zeit, dass ein Gebot von dem Kaiser Augusto ausging, dass alle Welt geschätzt würde.

Und jedermann ging, dass er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt.

Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt David, die da heißet Bethlehem; darum, dass er von dem Hause und Geschlechte David war:

auf dass er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger.

Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, dass sie gebären sollte.

В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле.

И пошли все записываться, каждый в свой город.

Пошёл также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова,

записаться с Мариєю, обручённою ему женою, которая была беременна

Когда же они были там, наступило время родить Ей;

3. Nun wird mein liebster Bräutigam

Речитатив (accompagnato), альт

Nun wird mein liebster Bräutigam,	Теперь мой возлюбленный Жених
nun wird der Held aus Davids Stamm	теперь сильный из рода Давида
zum Trost, zum Heil der Erden	для утешения и спасения земли
einmal geboren werden.	однажды будет рожден.
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,	Теперь звезда от дома Иакова воссияет,
sein Strahl bricht schon hervor.	и его лучи уже начинают пробиваться.
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,	Встань, Сион, и прекрати теперь плакать,
dein Wohl steigt hoch empor!	твое благополучие вознесется высоко!

4. Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben

Ария, альт. BWV 213/9

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,	Приготовься, Сион, с благоговением
den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!	узреть в себе ныне прекрасного Возлюбленного твоего!
Deine Wangen	Ланиты твои
müssen heut viel schöner prangen,	да озарятся радостным светом,
eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!	когда спешишь ты принести любовь Жениху своему!

5. Wie soll ich dich empfangen

Хорал. Пауль Герхард, 1653

Wie soll ich dich empfangen	Как мне принять Тебя,
und wie begegn' ich dir?	и как Тебя мне встретить?
O aller Welt Verlangen,	О, Желанье всего мира,
o meiner Seelen Zier!	о, украшение моей души!
O Jesu, Jesu, setze	О Иисусе, Иисусе, даруй
mir selbst die Fackel bei,	свет душе моей,
damit, was dich ergötze,	дабы угодное Тебе
mir kund und wissend sei!	я б ведал и творил!

6. Und sie gebär ihren ersten Sohn

Речитатив (сессо), тенор. Евангелие от Луки 2:7

Und sie gebär ihren ersten Sohn	и родила Сына своего Первенца,
und wickelte ihn in Windeln	и спеленала Его,
und legte ihn in eine Krippen,	и положила Его в ясли,
denn sie hatten sonst keinen Raum	потому что не было им места в
in der Herberge.	гостинице.

7. Wer will die Liebe recht erhöh'n

Хорал, сопрано. Речитатив (accompanato), бас. Мартин Лютер, 1524

Хорал

Er ist auf Erden kommen arm,

Он явился на землю бедным,

Речитатив

Wer will die Liebe recht erhöh'n,

Кто может достойно воспеть
любовь,

die unser Heiland vor uns hegt?

которую наш Спаситель питает к
нам?

Хорал

dass er unser sich erbarm,

ибо Он сжалился над нами,

Речитатив

Ja, wer vermag es einzusehen,

Да, кто может понять

wie ihn der Menschen Leid bewegt?

всю глубину его сострадания к
людям?

Хорал

und in dem Himmel mache reich

и обогатить нас в небесах

Речитатив

Des Höchsten Sohn kömmt in die
Welt,

Сын Всевышнего приходит в мир,

weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,

ибо спасение мира угодно Ему,

Хорал

und seinen lieben Engeln gleich.

чтобы сделать нас подобными Его
возлюбленным ангелам.

Речитатив

so will er selbst als Mensch geboren
werden.

и потому Он Сам рождается как
человек.

Хорал

Kyrieleis

Греч. Kyrie eleison — «Господи,
помилуй»

8. Großer Herr, o starker König

Ария, бас. BWV 214/7

Großer Herr, o starker König,	О великий Господь, о державный Царь,
liebster Heiland, o wie wenig	о возлюбленный Спаситель! как мало
achtest du der Erden Pracht!	значит для Тебя земная слава!
Der die ganze Welt erhält,	Тот, Кто весь мир
ihre Pracht und Zier erschaffen,	наполняет и хранит,
muss in harten Krippen schlafen.	почивает в убогих яслях.

9. Ach mein herzliebes Jesulein

Хорал. Мартин Лютер, 1535

Ach mein herzliebes Jesulein,	О, моё сердечное, любезное дитя Иисусе,
Mach dir ein rein sanft Bettelein,	сделай себе чистую и мягкую постель,
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,	чтобы отдыхать в святом храме моего сердца,
Daß ich nimmer vergesse dein!	чтобы я никогда не забыл Тебя!

**Рождественская оратория II. В той стране на
поле были пастухи**

BWV 248 II

Weihnachts-Oratorium II

Und es waren Hirten in derselben Gegend

10. Симфония

11. Und es waren Hirten in derselben Gegend

Речитатив secco (тенор). Евангелие от Луки 2:8 – 9

Und es waren Hirten in derselben Gegend	В той стране были на поле пастухи,
auf dem Felde bei den Hütten,	которые содержали ночную стражу
die hüteten des Nachts ihre Herde.	у стада своего.
Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen,	Вдруг предстал им Ангел Господень,
und die Klarheit des Herren leuchtet um sie,	и слава Господня осияла их;
und sie fürchteten sich sehr.	и убоялись страхом великим.

12. Brich an, o schönes Morgenlicht

Хорал. Иоганн Рист, 1641

Brich an, o schönes Morgenlicht,	Воссияй, о прекрасная заря,
Und laß den Himmel tagen!	да осветится тобою небо!
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,	О, не пугайтесь, пастухи,
Weil dir die Engel sagen,	ибо Ангелы возглашают вам,
Daß dieses schwache Knäbelein	что беззащитный сей Младенец
Soll unser Trost und Freude sein,	станет нашим утешением и радостью;
Dazu den Satan zwingen	победит Он сатану
Und letztlich Friede bringen!	и дарует нам вечный мир!

13. Und der Engel sprach zu ihnen

Речитатив (Евангелист: тенор; Ангел: сопрано). Евангелие от Луки 2:10 – 11

Евангелист

Und der Engel sprach zu ihnen:

И сказал им Ангел:

Ангел

— Fürchtet euch nicht, siehe, ich
verkündige euch große Freude,

не бойтесь; я возвещаю вам
великую радость,

die allem Volke widerfahren wird.

которая будет всем людям.

Denn euch ist heute der Heiland
geboren,

ибо ныне родился вам в городе
Давидовом Спаситель,

welcher ist Christus, der Herr, in der
Stadt David.

Который есть Христос Господь.

14. Was Gott dem Abraham verheißen

Речитатив (accompagnato), бас

Was Gott dem Abraham verheißen,

Что Бог обещал Аврааму,

Das läßt er nun dem Hirtenchor

теперь открывает пастухам.

Erfüllt erweisen.

тот, быв пастухом в Завете Ветхом,

Ein Hirt hat alles das zuvor

от Бога слышал, что должно
свершиться;

Von Gott erfahren müssen.

и ныне также пастухи

Und nun muß auch ein Hirt die Tat,

обетованье сбывшееся

Was er damals versprochen hat,

познали первыми.

Zuerst erfüllet wissen.

15. Frohe Hirten, eilt, ach eilet

Ария, тенор

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,

Eh ihr euch zu lang verweilet,

Eilt, das holde Kind zu sehn!

Geht, die Freude heißt zu schön,

Sucht die Anmut zu gewinnen,

Geht und labet Herz und Sinnen!

Радостные пастухи, спешите, ах,
спешите,

Не задерживайтесь надолго, не
медлите нисколько!

Спешите увидеть прелестного
младенца!

Идите навстречу радости, столь
прекрасной,

Ищите благодать, чтобы обрести
её,

Найдите утешение для сердца и
чувств!

16. Und das habt zum Zeichen

Речитатив (сессо), тенор. Евангелие от Луки 2:12

Und das habt zum Zeichen:

Ihr werdet finden das Kind

in Windeln gewickelt

und in einer Krippe liegen.

И вот вам знак:

вы найдёте Младенца

в пеленах,

лежащего в яслях.

17. Schaut hin, dort liegt im finstern Stall

Хорал. Пауль Герхард, 1667

Schaut hin, dort liegt im finstern
Stall,

Des Herrschaft gehet überall.

Da Speise vormals sucht ein Rind,

Da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind.

Смотрите, вот лежит в тёмной
хлеву,

Чьё владычество охватывает всё!

Там, где раньше искала пищу
корова,

Сейчас покоится Сын Девы.

18. So geht denn hin, ihr Hirten, geht

Речитатив (accompagnato), бас

So geht denn hin, ihr Hirten, geht,	Итак, идите же, пастухи,
Dass ihr das Wunder seht:	чтобы увидеть чудо:
Und findet ihr des Höchsten Sohn	И найдёте вы Сына Всевышнего,
In einer harten Krippe liegen,	лежащего в убогих яслях.
So singet ihm bei seiner Wiegen	Воспойте же Ему у Его ложа
Aus einem süßen Ton	напевом нежным,
Und mit gesamtem Chor	стройным хором
Dies Lied zur Ruhe vor!	колыбельную песнь:

19. Schlafe, mein Liebster

Ария, альт

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh,	Спи, мой Возлюбленный, мирно покойся,
Wach nach diesem vor aller Gedeihen!	Чтоб пробудиться Рассветом для всех,
Labe die Brust,	Наполни грудь,
Empfinde die Lust,	Даруй мир и счастье,
Wo wir unser Herz erfreuen!	Утвердив радость в наших сердцах!

20. Und alsobald war da bei dem Engel

Речитатив (secco), тенор. Евангелие от Луки 2:13 – 14

Und alsobald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen,	И внезапно явилось с Ангелом
die lobten Gott und sprachen:	многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее:

21. Ehre sei Gott in der Höhe

Хор

Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
und den Menschen ein
Wohlgefallen.

Слава Богу на небесах,
и мир на земле,
и радость людям.

22. So recht, ihr Engel, jauchzt und singet

Речитатив (сессо), бас

So recht, ihr Engel, jauchzt und
singet,
Daß es uns heut so schön gelinget!
Auf! Wir stimmen mit euch ein,
Uns kann es so wie euch erfreun.

О Ангелы, воистину ликуйте и
воспойте
свершившееся ныне ради нас!
И мы воскликнем с вами,
дабы исполниться нам ангельскою
радостью:

23. Wir singen dir in deinem Heer

Хорал. Пауль Герхард, 1656

Wir singen dir in deinem Heer
Aus aller Kraft Lob, Preis und Ehr,
Daß du, o lang gewünschter Gast,
Dich nunmehr eingestellet hast.

Мы воспеваем с воинством
небесным
Твою державу, честь, хвалу и
славу:
о, долгожданный Гость,
явился Ты нам ныне!

**Рождественская оратория III. Владыка небес,
услышь наше смиренное слово**

BWV 248 III

Weihnachts-Oratorium III

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen

24. Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen

Хор

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,	Владыка неба, услышь наш лепет,
Laß dir die matten Gesänge gefallen,	да будет угодна Тебе и малая песнь,
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!	когда Твой Сион псалмами величает Тебя!
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,	Внемли хвале ликующих сердец,
Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,	с благоговеньем ныне чтущих Тебя,
Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!	ибо незыблемо утверждается спасение наше!

25. Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren

Речитатив (сессо), тенор. Евангелие от Луки 2:15

Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren,	Когда Ангелы отошли от них на небо,
sprachen die Hirten untereinander:	пастухи сказали друг другу:

26. Lasset uns nun gehen gen Bethlehem

Хор. Евангелие от Луки 2:15

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem	пойдём в Вифлеем
und die Geschichte sehen,	и посмотрим,
die da geschehen ist,	что там случилось,
die uns der Herr kundgetan hat.	о чём возвестил нам Господь.

27. Er hat sein Volk getröst'

Речитатив (accompagnato), бас

Er hat sein Volk getröst',
Er hat sein Israel erlöst,
Die Hülf aus Zion hergesendet
Und unser Leid geendet.
Seht, Hirten, dies hat er getan;
Geht, dieses trifft ihr an!

Он утешил народ Свой,
Он освободил Израиль,
ниспослал помощь из Сиона
и прекратил наши страдания.
Смотрите, пастыри, вот что Он
сотворил;
идите и узрите это!

28. Dies hat er alles uns getan

Хорал. Мартин Лютер, 1524

Dies hat er alles uns getan,
Sein groß Lieb zu zeigen an;
Des freu sich alle Christenheit
Und dank ihm des in Ewigkeit.
Kyrieleis!

Всё это Он совершил ради нас,
явил Свою великую любовь;
все христиане радуются этому
и благодарят Его во веки.
Греч. Kyrie eleison — «Господи,
помилуй»

29. Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen

Ария (дуэт: сопрано, бас)

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen
Tröstet uns und macht uns frei.
Deine holde Gunst und Liebe,
Deine wundersamen Triebe
Machen deine Vattertreu
Wieder neu.

Господи, Твое сострадание, Твое
милосердие
утешает и освобождает нас.
Благоволеньем и любовью,
чудотворящей Твоей силой
обновляется отеческая
верность Твоя.

30. Und sie kamen eilend

Речитатив (сессо), тенор. Евангелие от Луки 2:16 – 19

Und sie kamen eilend und funden beide, Mariam und Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegen.	И поспешивши пришли, и нашли Марию и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях.
Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen von diesem Kind gesaget war.	Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о Младенце Сём.
Und alle, für die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesaget hatten.	И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи.
Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.	А Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце Своём.

31. Schließe, mein Herze, dies selige Wunder

Ария, альт

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder fest in deinem Glauben ein!	Сохрани, о моё сердце, в себе сие святое чудо, и уверуй твёрдо!
Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke, immer zur Stärke deines schwachen Glaubens sein!	Знамения эти, Божественные деяния, да укрепляют всегда слабую веру твою!

32. Ja, ja, mein Herz soll es bewahren

Речитатив (accompanato), альт

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,	Да, да, моё сердце будет хранить это,
Was es an dieser holden Zeit	что оно познало в этот благословенный час,
Zu seiner Seligkeit für sicheren Beweis erfahren.	как надёжное свидетельство для своего блаженства.

33. Ich will dich mit Fleiß bewahren

Хорал. Пауль Герхард, 1653

Ich will dich mit Fleiß bewahren,	Я всеми силами стремлюсь беречь Тебя.
Ich will dir Leben hier,	Я стремлюсь, чтобы Ты пребывал во мне.
Dir will ich abfahren,	Хочу я завершить свой путь в Тебе.
Mit dir will ich endlich schweben	С Тобой хочу я вознестись,
Voller Freud ohne Zeit	в преисполнении вечной радости,
Dort im andern Leben.	в вечную жизнь, за пределами времени.

34. Und die Hirten kehrten wieder um

Речитатив (сессо), тенор. Евангелие от Луки 2:20

Und die Hirten kehrten wieder um, preiseten und lobten Gott um alles, das sie gesehen und gehöret hatten, wie denn zu ihnen gesaget war	И возвратились пастухи, славя и хваля Бога за всё то, что слышали и видели, как им сказано было.
--	--

35. Sei froh dieweil

Хорал. Кристоф Рунге, 1653

Sei froh dieweil, Das euer Heil Ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren, Der, welcher ist Der Herr und Christ In Davids Stadt, von vielen auserkoren.	Возрадуйтесь же, что наше Спасение ныне родилось нам – Бог и Человек, Который есть Христос Господь из города Давидова, Избранный от людей.
--	--

24. Хор (da capo)

**Рождественская оратория IV. Поклонитесь с
благодарностью и хвалой**

BWV 248 IV

Weihnachts-Oratorium IV

Fallt mit Danken, fällt mit Loben

36. Fallt mit Danken, fallt mit Loben

Хор

Fallt mit Danken, fallt mit Loben	Поклонитесь с благодарением, припадите с хвалою
Vor des Höchsten Gnadenthron!	перед престолом милости Всевышнего!
Gottes Sohn	Сын Божий
Will der Erden Heiland und Erlöser werden,	становится Спасителем и Избавителем миру;
Gottes Sohn	Сын Божий
Dämpft der Feinde Wut und Toben.	упраздняет злобу и ярость врага.

37. Und da acht Tage um waren

Речитатив (secco) тенор. Евангелие от Луки 2:21

Und da acht Tage um waren, daß das Kind beschnitten würde,	По прошествии восьми дней,
da ward sein Name genennet Jesus,	когда надлежало обрезать Младенца,
welcher genennet war von dem Engel,	дали Ему имя Иисус,
ehe denn er im Mutterleibe empfangen ward.	нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве.

38. Immanuel, o süßes Wort!

Речитатив (accompagnato), бас. Хорал (arioso), сопрано. Иоганн Рист, 1642

Речитатив

Immanuel, o süßes Wort!	Эммануил! О сладчайшее слово!
Mein Jesus heißt mein Hort,	Мой Иисус – прибежище моё,
Mein Jesus heißt mein Leben.	Мой Иисус – это жизнь моя.
Mein Jesus hat sich mir ergeben,	Мой Иисус отдал Себя за меня.
Mein Jesus soll mir immerfort	Иисус мой будет всегда
Vor meinen Augen schweben.	пред моими очами.
Mein Jesus heißet meine Lust,	Иисус – моя радость,
Mein Jesus labet Herz und Brust.	Иисус – улада сердца и души моей.

Хорал

Jesus, du mein liebstes Leben,	О Иисус, жизнь моя любимая,
Meiner Seelen Bräutigam,	Ты – Жених души моей.

Речитатив

Komm! Ich will dich mit Lust umfassen,	Приди! Я хочу обнять Тебя с радостью,
Mein Herze soll dich nimmer lassen,	Сердце моё никогда не оставит Тебя.

Хорал

Der du dich vor mich gegeben	Ты, Который отдал Себя за меня
An des bittern Kreuzes Stamm!	на горькое древо креста!

Речитатив

Ach! So nimm mich zu dir!	Ах, возьми же меня к Себе!
Auch in dem Sterben sollst du mir	В смерти Ты будешь мне
Das Allerliebste sein;	наивысшей радостью.
In Not, Gefahr und Ungemach	В скорби, опасностях и бедах
Seh ich dir sehnlichst nach.	я устремляю взор к Тебе.
Was jagte mir zuletzt der Tod für Grauen ein?	Что может внушить мне ужас перед смертью?
Mein Jesus! Wenn ich sterbe,	Мой Иисус! Когда я умру,
So weiß ich, daß ich nicht verderbe.	я знаю, что не погибну.
Dein Name steht in mir geschrieben,	Имя Твоё запечатлено во мне,
Der hat des Todes Furcht vertrieben.	оно изгнало страх перед смертью.

39. Flößt, mein Heiland

Ария, сопрано и «эхо» сопрано

Flößt, mein Heiland, flößt dein
Namen

Auch den aller kleinsten Samen

Jenes strengen Schreckens ein?

Nein, du sagst ja selber nein.
(**Nein!**).

Sollt ich nun das Sterben scheuen?

Nein dein süßes Wort ist da!

Oder sollt ich mich erfreuen?

Ja, du Heiland sprichst selbst ja. (**Ja!**)

Внушает ли мне, о Спаситель, имя
Твое

хотя бы крупину

смертного страха?

Нет, Ты Сам говоришь: нет. (**Нет!**)

Разве мне теперь бояться смерти?

Нет, Твое сладчайшее слово со
мною!

Итак, возрадуюсь я сему?

Да, о Спаситель, Сам Ты
говоришь мне: да! (**Да!**)

40. Wohlan, dein Name soll allein

Речитатив (accompagnato), бас. Хорал (arioso), сопрано. Иоганн Рист, 1642

Речитатив

Wohlan, dein Name soll allein

Благо мне! Да будет имя Твое

Хорал

Jesu, meine Freud und Wonne,

Иисусе, радость и блаженство мое,

meine Hoffnung, Schatz und Teil,

упование мое, сокровище и
наследие,

Речитатив

in meinem Herzen sein!

единым в сердце моем!

Хорал

mein Erlösung, Schmuck und Heil,

мое спасение, слава и избавление,

Речитатив

So will ich dich entzückt nennen,

В умилении взываю к Тебе

wenn Brust und Herz zu dir vor
Liebe brennen.

ибо сердце и душа горят любовью
к Тебе.

Doch, Liebster, sage mir:

Но, Любимый, скажи мне:

Хорал

Hirt und König, Licht und Sonne,

Пастырь и Царь, Свет и Солнце,

ach! wie soll ich würdiglich,

ах, как мне достойно,

mein Herr Jesu, preisen dich?

о Господи Иисусе, славить Тебя?

Речитатив

Wie rühm ich dich, wie dank ich dir?

Как воздам Тебе славу, как
отблагодарю Тебя?

41. Ich will nur dir zu Ehren leben

Ария, тенор

Ich will nur dir zu Ehren leben,	Я хочу жить лишь во славу Твою.
Mein Heiland, gib mir Kraft und Mut,	О Спаситель, даруй мне силу и мужество,
Daß es mein Herz recht eifrig tut!	чтобы сердце мое усердно это исполняло!
Stärke mich,	Укрепи меня,
Deine Gnade würdiglich	быть достойным Твоей милости
Und mit Danken zu erheben!	и возносить Тебе благодарение!

42. Jesus richte mein Beginnen

Хорал. Иоганн Рист, 1642

Jesus richte mein Beginnen,	Иисусе, направь все мои начинания!
Jesus bleibe stets bei mir,	Иисусе, будь всегда со мной!
Jesus zäume mir die Sinne,	Иисусе, вразумляй меня!
Jesus sei nur mein Begier,	Иисусе, преисполни Собою сердце мое!
Jesus sei mir in Gedanken,	Иисусе, просвети мысли мои!
Jesu, lasse mich nicht wanken!	Иисусе, да не поколеблюсь во век!

**Рождественская оратория V. Да будет воспета
слава Тебе, Боже**

BWV 248 V

Weihnachts-Oratorium V

Ehre sei dir, Gott, gesungen

43. Ehre sei dir, Gott, gesungen

Хор

Ehre sei dir, Gott, gesungen,

Dir sei Lob und Dank bereit.

Dich erhebet alle Welt,

Weil dir unser Wohl gefällt,

Weil anheut

Unser aller Wunsch gelungen,

Weil uns dein Segen so herrlich
erfreut.

Слава Тебе, Боже! Воспоём

благодаренье и хвалу Твою!

Величает Тебя мир,

ибо Ты – спасенье всех,

утолившее отныне

жажду всякую душ наших.

Обрели небесную мы радость
благодатию Твоею!

44. Da Jesus geboren war zu Bethlehem

Речитатив (secco), тенор. Евангелие от Матфея 2:1

Da Jesus geboren war zu Bethlehem
im jüdischen Lande zur Zeit des
Königes Herodis,

siehe, da kamen die Weisen vom
Morgenlande gen Jerusalem und
sprachen:

Когда же Иисус родился в
Вифлееме Иудейском во дни царя
Ирода,

пришли в Иерусалим волхвы с
востока и говорят:

45. Wo ist der neugeborne König der Jüden?

Хор – Волхвы. Речитатив (accompagnato), альт. Евангелие от Матфея 2:2; BWV 247

Хор

Wo ist der neugeborne König der
Jüden?

Где родившийся Царь
Иудейский?

Речитатив

Sucht ihn in meiner Brust,

Ищите Его в моей душе,

Hier wohnt er, mir und ihm zur
Lust!

здесь Он живёт, мне и Себе на
радость!

Хор

Wir haben seinen Stern gesehen im
Morgenlande und sind kommen, ihn
anzubeten.

Ибо мы видели звезду Его на
востоке и пришли поклониться
Ему.

Речитатив

Wohl euch, die ihr dies Licht
gesehen,

Благо вам, узревшим свет Его,

Es ist zu eurem Heil geschehen!

послужит это вашему спасенью!

Mein Heiland, du, du bist das Licht,

Спаситель мой, Ты – миру свет,

Das auch den Heiden scheinen
sollen,

который светит всем народам,

Und sie, sie kennen dich noch nicht,

и даже те, кто не познал Тебя,

Als sie dich schon verehren wollen.

Тебе приносят поклоненье.

Wie hell, wie klar muß nicht dein
Schein,

Как ослепительно явление Твое,

Geliebter Jesu, sein!

возлюбленнейший Боже!

46. Dein Glanz all Finsternis verzehrt

Хорал. Георг Вайссель, 1642

Dein Glanz all Finsternis verzehrt,	Твоё сиянье изгоняет всяческую тьму,
Die trübe Nacht in Licht verkehrt.	Мрачная ночь обращается во свет.
Leit uns auf deinen Wegen,	Веди нас по путям Твоим,
Daß dein Gesicht	дабы на Твой
Und herrlichs Licht	пресветлый лик
Wir ewig schauen mögen!	могли взирать мы вечно!

47. Erleucht auch meine finstre Sinnen

Ария, бас

Erleucht auch meine finstre Sinnen,	Освети мой помраченный ум,
Erleuchte mein Herze	осияй и моё сердце
Durch der Strahlen klaren Schein!	чистым светом явления Твоего!
Dein Wort soll mir die hellste Kerze	Да будет слово для меня самой яркой свечой
In allen meinen Werken sein;	во всей жизни моей;
Dies lässet die Seele nichts Böses beginnen.	тогда не пленит душу никакое зло.

48. Da das der König Herodes hörte

Речитатив (secco), тенор. Евангелие от Матфея 2:3

Da das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem.	Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним.
--	--

49. Warum wollt ihr erschrecken?

Речитатив (accompagnato), альт

Warum wollt ihr erschrecken?	Зачем хотите устрашаться?
Kann meines Jesu Gegenwart	Неужели присутствие Иисуса моего
Euch solche Furcht erwecken?	может внушить вам такой страх?
O solltet ihr euch nicht	О, неужели вам не следует
Vielmehr darüber freuen,	напротив, радоваться этому,
Weil er dadurch verspricht,	ибо Он тем самым обещает
Der Menschen Wohlfahrt zu verneuen.	обновить благо всего человечества.

50. Und ließ versammeln alle Hohepriester

Речитатив, тенор. Евангелие от Матфея 2:4 – 6

Und ließ versammeln alle Hohepriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte von ihnen, wo Christus sollte geboren werden.	И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу?
Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande: denn also stehet geschrieben durch den Propheten:	Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка:
Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist mitnichten die kleinst unter den Fürsten Juda; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein Herr sei.	и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израиля.

51. Ach, wenn wird die Zeit erscheinen?

Ария (terzetto): сопрано, альт, тенор

Ach, wenn wird die Zeit erscheinen?	Ах, когда ж наступит время?
Ach, wenn kömmt der Trost der Seinen?	Ах, когда утешение явится народу Его?
— Schweigt, er ist schon wirklich hier! —	— Молчите, Он уже здесь! —
Jesu, ach so komm zu mir!	Иисусе, ах, приди же ко мне!

52. Mein Liebster herrschet schon

Речитатив (accompagnato), альт

Mein Liebster herrschet schon.	Возлюбленный мой уже царствует.
Ein Herz, das seine Herrschaft liebet	сердце, возлюбившее владычество Его
Und sich ihm ganz zu eigen gibet,	и предавшее себя Ему всецело –
Ist meines Jesu Thron.	становится престолом моего Иисуса.

53. Zwar ist solch Herzensstube

Хорал. Йоганн Франк, 1655

Zwar ist solch Herzensstube	Пусть эта комната сердца
Wohl kein schöner Fürstensaal,	и не прекрасный княжеский чертог,
Sondern eine finstre Grube;	а скорее тёмная пещера,
Doch, sobald dein Gnadenstrahl	но едва только луч милости Твоей
In denselben nur wird blinken,	озарит её,
Wird es voller Sonnen dünken.	она наполнится светом, как будто солнце взошло.

**Рождественская оратория VI. Господи, когда
вражья гордыня вздымается на нас**

BWV 248 VI

Weihnachts-Oratorium VI

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben

54. Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben

Хор

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,	Господи! когда вражья гордыня вздывается на нас,
So gib, daß wir im festen Glauben	даруй, чтобы мы твёрдой верой
Nach deiner Macht und Hülfe sehn!	обрели Твою всеильную помощь!
Wir wollen dir allein vertrauen,	Мы уповаем на Тебя единого,
So können wir den scharfen Klauen	и тогда мы сможем избежать острых когтей
Des Feindes unversehrt entgehn.	врага, выйдя невредимыми.

55. Da berief Herodes die Weisen heimlich

Речитатив (Евангелист (сессо): тенор; Ирод: бас) Евангелие от Матфея 2:7 – 8

Евангелист

Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernet mit Fleiß von ihnen, wenn der Stern erschienen wäre.	Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды
Und weiset sie gen Bethlehem und sprach:	и, послав их в Вифлеем, сказал:

Ирод

— Ziehet hin und forschet fleißig nach dem Kindlein,	пойдите, тщательно разведайте о Младенце
und wenn ihr's findet, sagt mir's wieder, daß ich auch komme und es anbete.	и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему.

56. Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen

Речитатив (accompagnato), сопрано

Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen,	О лукавый, ты пытаешься низвергнуть Господа,
Nimm alle falsche List,	применяешь всё своё коварство,
Dem Heiland nachzustellen;	чтобы строить козни Спасителю;
Der, dessen Kraft kein Mensch ermißt,	но Тот, чью силу никто не может постичь,
Bleibt doch in sichrer Hand.	остаётся под надёжной охраной.
Dein Herz, dein falsches Herz ist schon,	Твоё сердце, твоё коварное сердце уже,
Nebst aller seiner List, des Höchsten Sohn,	со всем своим лукавством, Сыну Всевышнего,
Den du zu stürzen suchst, sehr wohl bekannt.	Которого ты стремишься низвергнуть, очень хорошо известно.

57. Nur ein Wink von seinen Händen

Ария, сопрано

Nur ein Wink von seinen Händen	Лишь мановение десницы Его –
Stürzt ohnmächtger Menschen Macht.	и низвергается немошная человеческая власть,
Hier wird alle Kraft verlacht!	в посмешище вменяется всяческая сила.
Spricht der Höchste nur ein Wort,	Лишь слово изречет Всевышний –
Seiner Feinde Stolz zu enden,	чтобы положить конец гордыне врагов,
O, so müssen sich sofort	как тотчас должны будут
Sterblicher Gedanken wenden.	измениться помыслы смертных.

58. Als sie nun den König gehört hatten

Речитатив (accompagnato), тенор. Евангелие от Матфея 2:9 – 11

Als sie nun den König gehört hatten,
zogen sie hin.

Und siehe, der Stern, den sie im
Morgenlande gesehen hatten, ging vor
ihnen hin, bis dass er kam und stund
oben über, da das Kindlein war.

Da sie den Stern sahen, wurden sie
hoch erfreuet und gingen in das Haus
und funden das Kindlein mit Maria,
seiner Mutter,

und fielen nieder und beteten es an
und taten ihre Schätze auf und
schenkten ihm Gold, Weihrauch und
Myrrhen.

Они, выслушав царя, пошли.

И се, звезда, которую видели они на
востоке, шла перед ними, как
наконец пришла и остановилась
над местом, где был Младенец.

Увидев же звезду, они
возрадовались радостью весьма
великою, и, войдя в дом, увидели
Младенца с Мариею, Матерью Его,

и, пав, поклонились Ему; и, открыв
сокровища свои, принесли Ему
дары: золото, ладан и смирну.

59. Ich steh an deiner Krippen hier

Хорал. Пауль Герхардт, 1656

Ich steh an deiner Krippen hier,

O Jesulein, mein Leben;

Ich komme, bring und schenke dir,

Was du mir hast gegeben.

Nimm hin! Es ist mein Geist und
Sinn,

Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,

Und laß dirs wohlgefallen!

Я стою при Твоих яслях,

о Иисусе, жизнь моя;

я достиг Тебя, и приношу Тебе,

что Ты Сам мне даровал.

Прими же всё: мой дух и разум,

сердце, душу, волю – всё прими,

и сотвори Себе угодным!

60. Und Gott befahl ihnen im Traum

Речитатив (secco), тенор. Евангелие от Матфея 2:12

Und Gott befahl ihnen im Traum,	И, получив во сне откровение
daß sie sich nicht sollten wieder zu	не возвращаться к Ироду,
Herodes lenken,	
und zogen durch einen ändern Weg	иным путем отошли в страну свою.
wieder in ihr Land.	

61. So geht! Genug, mein Schatz geht nicht von hier

Речитатив (accompagnato), тенор

So geht! Genug, mein Schatz geht
nicht von hier,

Er bleibet da bei mir,

Ich will ihn auch nicht von mir
lassen.

Sein Arm wird mich aus Lieb

Mit sanftmutsvollem Trieb

Und größter Zärtlichkeit umfassen;

Er soll mein Bräutigam verbleiben,

Ich will ihm Brust und Herz
verschreiben.

Ich weiß gewiß, er liebet mich,

Mein Herz liebt ihn auch inniglich

Und wird ihn ewig ehren.

Was könnte mich nun für ein Feind

Bei solchem Glück versehren!

Du, Jesu, bist und bleibst mein
Freund;

Und werd ich ängstlich zu dir flehn:

Herr hilf!, so laß mich Hülfe sehn!

Волхвы уходят, но здесь –
Сокровище моё,

Он останется здесь со мною.

И я не отпущу Его от себя.

Рука Его с любовью,

с кротчайшей силою

и величайшей нежностью меня
обнимет;

Он – мой Жених,

и я дарю Ему своё сердце и душу.

Я знаю твёрдо – Он меня любит;

и моё сердце горячо любит Его

и будет вечно чтить Его.

Какой враг теперь может

повредить такому благу моему?

О Иисусе, Ты – мой Друг и
Покровитель;

и если я в страхе буду молить Тебя:

"Господи, помоги!", то яви мне
свою помощь!

62. Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken

Ария, тенор

Nun mögt ihr stolzen Feinde
schrecken;

Was könnt ihr mir für Furcht
erwecken?

Mein Schatz, mein Hort ist hier bei
mir.

Ihr mögt euch noch so grimmig
stellen,

Droht nur, mich ganz und gar zu
fällen,

Doch seht! Mein Heiland wohnt
hier.

Теперь трепещите, гордые враги!

Чем устрашите вы меня?

Прибежище моё и Упование – со
мною.

Хоть и предстаёте вы в ярости,

и грозите погубить меня совсем,

но – зрите! Спаситель живет
внутри меня.

63. Was will der Höllen Schrecken nun

Речитатив (сecco), сопрано, альт, тенор, бас

Was will der Höllen Schrecken nun,

Was will uns Welt und Sünde tun,

Da wir in Jesu Händen ruhn?

Что сотворит нам страшный ад,

что сделает нам мир и грех,

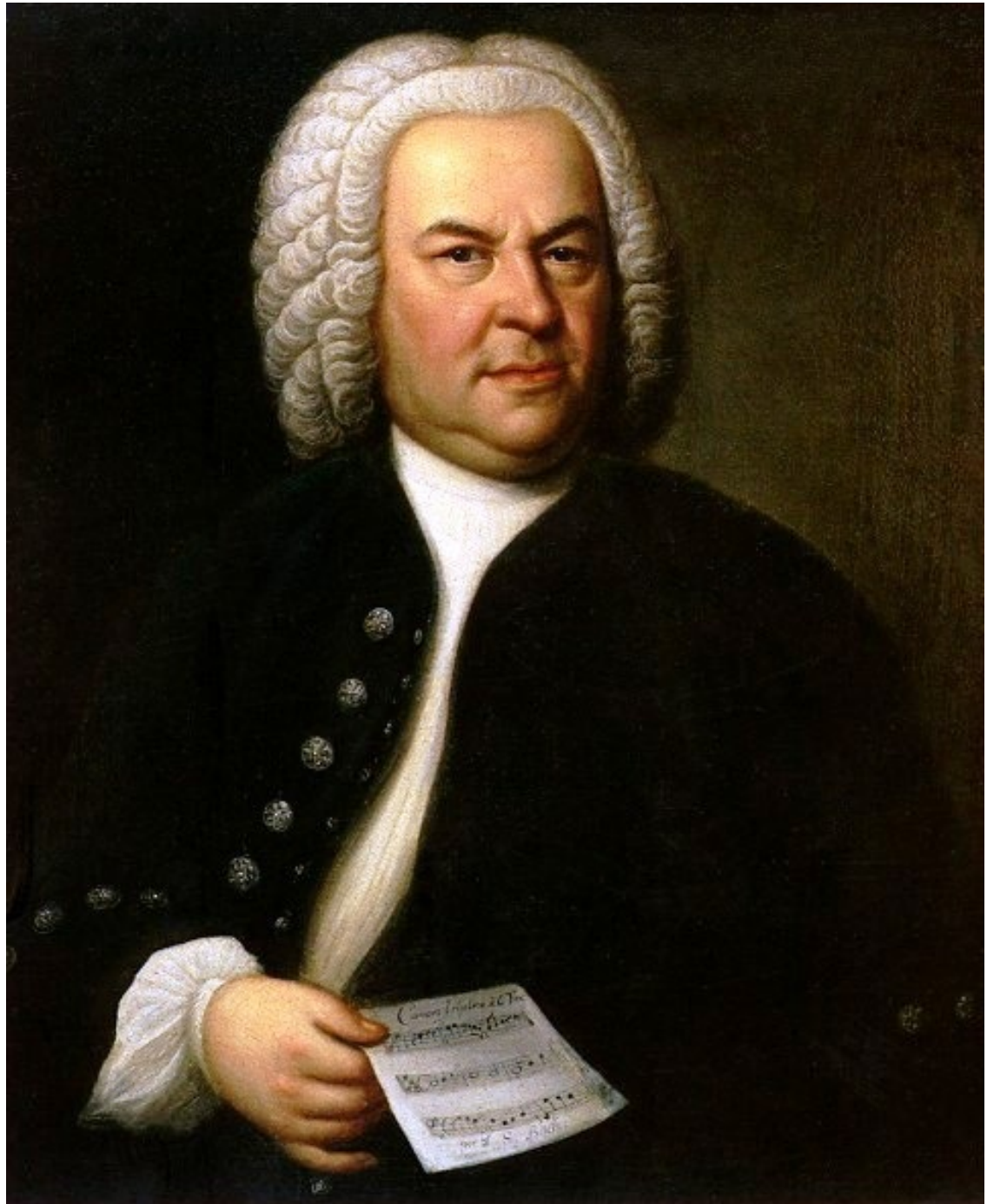
когда упокоиваемся мы в деснице
Иисуса?

64. Nun seid ihr wohl gerochen

Хорал. Георг Вернер, 1648; BWV 248a

Nun seid ihr wohl gerochen
An eurer Feinde Schar,
Denn Christus hat zerbrochen,
Was euch zuwider war.
Tod, Teufel, Sünd und Hölle
Sind ganz und gar geschwächt;
Bei Gott hat seine Stelle
Das menschliche Geschlecht.

Теперь благодатью мы побеждаем
полчища наших врагов –
Христос разрушил их,
противоборствующих нам.
Смерть, диавол, грех и ад
совсем лишились силы своей;
в Боге утверждается отныне
человеческий род.



Оглавление

Рождественская оратория I. Ликуйте, торжествуйте! Прославляйте эти дни!.....	1
1. Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage.....	2
2. Es begab sich aber zu der Zeit	3
3. Nun wird mein liebster Bräutigam	4
4. Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben	4
5. Wie soll ich dich empfangen.....	5
6. Und sie gebar ihren ersten Sohn.....	5
7. Wer will die Liebe recht erhöh'n	6
8. Großer Herr, o starker König.....	7
9. Ach mein herzliebes Jesulein	7
Рождественская оратория II. В той стране на поле были пастухи.....	8
10. Симфония 11. Und es waren Hirten in derselben Gegend.....	9
12. Brich an, o schönes Morgenlicht.....	9
13. Und der Engel sprach zu ihnen	10
14. Was Gott dem Abraham verheißen.....	10
15. Frohe Hirten, eilt, ach eilet.....	11
16. Und das habt zum Zeichen.....	11
17. Schaut hin, dort liegt im finstern Stall.....	11
18. So geht denn hin, ihr Hirten, geht	12
19. Schlafe, mein Liebster.....	12
20. Und alsobald war da bei dem Engel	12
21. Ehre sei Gott in der Höhe.....	13
22. So recht, ihr Engel, jauchzt und singet.....	13
23. Wir singen dir in deinem Heer	13

Рождественская оратория III. Владыка небес, услышь наше смиренное слово.....	14
24. Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen	15
25. Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren.....	15
26. Lasset uns nun gehen gen Bethlehem.....	15
27. Er hat sein Volk getröst'	16
28. Dies hat er alles uns getan.....	16
29. Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen.....	16
30. Und sie kamen eilend	17
31. Schließe, mein Herze, dies selige Wunder.....	17
32. Ja, ja, mein Herz soll es bewahren.....	17
33. Ich will dich mit Fleiß bewahren.....	18
34. Und die Hirten kehrten wieder um.....	18
35. Sei froh dieweil.....	18
24. Хор (da capo)	18

Рождественская оратория IV. Поклонитесь с благодарностью и хвалой	19
36. Fallt mit Danken, fallt mit Loben.....	20
37. Und da acht Tage um waren.....	20
38. Immanuel, o süßes Wort!	21
39. Flößt, mein Heiland	22
40. Wohlan, dein Name soll allein.....	23
41. Ich will nur dir zu Ehren leben.....	24
42. Jesus richte mein Beginnen	24

Рождественская оратория V. Да будет воспета слава Тебе, Боже 25

43. Ehre sei dir, Gott, gesungen.....	26
44. Da Jesus geboren war zu Bethlehem.....	26
45. Wo ist der neugeborne König der Juden?.....	27
46. Dein Glanz all Finsternis verzehrt.....	28
47. Erleucht auch meine finstre Sinnen.....	28
48. Da das der König Herodes hörte.....	28
49. Warum wollt ihr erschrecken?.....	29
50. Und ließ versammeln alle Hohepriester.....	29
51. Ach, wenn wird die Zeit erscheinen?.....	30
52. Mein Liebster herrschet schon.....	30
53. Zwar ist solch Herzensstube.....	30

Рождественская оратория VI. Господи, когда вражья гордыня

вздымается на нас..... 31

54. Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben.....	32
55. Da berief Herodes die Weisen heimlich.....	32
56. Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen.....	33
57. Nur ein Wink von seinen Händen.....	33
58. Als sie nun den König gehört hatten.....	34
59. Ich steh an deiner Krippen hier	34
60. Und Gott befahl ihnen im Traum.....	35
61. So geht! Genug, mein Schatz geht nicht von hier	36
62. Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken	37
63. Was will der Höllen Schrecken nun.....	37
64. Nun seid ihr wohl gerochen	38

Рождественская оратория Баха — это способ в протестантизме, где нет традиции икон и вертепов, пережить дух Рождества через музыку. Эта брошюра предоставляет вам возможность не только прослушать произведение Баха на немецком языке, но и понять его глубокое христианское содержание, которое является ключевым в этом произведении.

Источники оригинального немецкого текста:

bachfestleipzig.de/de/bachfest/text-des-weihnachtsoratorium,
klassika.info/Komponisten/Bach/Oratorium/BWV_0248/libretto.pdf,
flaminioonline.it/Guide/Bach/Bach-Weihnachts248-testo.html.

Переводы на русский язык.

Основа перевода — forumklassika.ru/showthread.php?t=26909.
Речитатив евангелиста — Синодальный перевод.
Переводы и коррекция текста — ChatGPT, translate.yandex.com.

Лицензия — **Creative Commons CC0 1.0 Universal**
Public Domain Dedication.

Данная лицензия распространяется только на сам документ и его структуру. Оригинальные тексты Иоганна Себастьяна Баха и их переводы, включая библейские переводы, не подпадают под эту лицензию, поскольку, вероятно, уже находятся в общественном достоянии. Вы можете свободно использовать, изменять и распространять этот документ без указания авторства (имеется ввиду – автора компиляции) и источника.

Иллюстрация:

Elias Gottlob Haussmann, Общественное достояние.

Текст подготовлен к печати в формате брошюры на листах А3. Все замечания и предложения по переводу и оформлению просьба направлять на электронную почту редактора: gurov.michal@gmail.com.

Составлено в декабре 2024 года, в 290-ю годовщину первой публикации Рождественской оратории (1734). Первое издание.